

dad, ofrecen para la vida orgánica un campo muchísimo mayor que el que presentan el mundo terrestre y las primeras capas de la atmósfera. Pero ¿se halla poblado el mar de seres vivientes en toda su extensión? La vida, tanto animal como vegetal, ¿se halla limitada a las regiones superiores del mar o se desarrolla a todas profundidades hasta en lo más hondo de los abismos submarinos?

Hasta hace menos de un siglo se creía que la vida animal y vegetal se hallaba confinada en el Océano a las capas superficiales, esto es, a las comprendidas entre la superficie libre y una profundidad de unos trescientos cincuenta o cuatrocientos metros. Se suponía que más abajo ya no alcanzaba el menor vestigio de la luz solar y por la enormidad de la presión que aumenta una atmósfera por cada diez metros de profundidad, había de hacer imposible la existencia de seres organizados. Se admitía, por lo tanto, que en el seno del mar, pasados los referidos cuatrocientos metros, reinaban las tinieblas más completas y la más espantosa soledad.

Pero ocurre que en la costa francesa de Niza y sus inmediaciones la pendiente del litoral es muy rápida, por causa de la proximidad de los Alpes; de suerte que la zona o meseta de poca profundidad es muy estrecha, encontrándose muy pronto los grandes fondos. Los pescadores de aquella región se han visto obligados a emplear artes que alcanzan a gran profundidad y con éstos han sacado de cuando en cuando algunos peces rarísimos, de especies completamente desconocidas y de aspecto totalmente distinto del que ofrecen los demás peces con que las gentes de mar se hallan familiarizadas. Risso, farmacéutico de Niza, que vivió hace unos cien años, describió algunos de estos raros ejemplares y pasaron muchos años antes de que se apreciara su verdadera significación. Han sido precisas las exploraciones oceanográficas de estos últimos tiempos para llegar a saber que los peces extraños que describió Risso eran moradores morenales de las profundidades del mar, y que en los abismos submarinos existe un mundo viviente del que aquéllos eran unos pocos representantes. Las expediciones del *Challenger*, del *Black* y del *Albatros*, del *Travailler* y del *Talismán*, seguidas después por las del *Valdivia* y del *Planet*, por las recientes del *Michael Sars* y del *Deutschland*, así como las repetidas y muy interesantes efectuadas por el Príncipe de Mónaco, han tenido por resultado lograr una de las conquistas más brillantes de la biología moderna, es decir, descubrir ese mundo ignorado de los abismos oceánicos.

La fauna marina de las grandes profundidades difiere mucho, en efecto, de la de las capas superficiales. El extraño aspecto de aquellos peces rarísimos que Risso describió, tenía y tiene su razón de ser. Las condiciones del medio en las regiones profundas del mar son tan distintas de las que se presentan en los primeros cuatrocientos metros, que los organismos adaptados para vivir en los abismos han de ser también muy diferentes de los que pueblan las capas superiores.

Considérase, en primer lugar, la presión. Ésta aumenta próximamente en una atmósfera por cada espesor de diez metros de agua, de modo que a los cuatrocientos metros de profundidad es ya de cuarenta y una atmósferas. Aterra el pensar lo enorme de la presión en las regiones que estén a miles de metros de la superficie. Parece imposible, verdaderamente, que puedan allí existir organismos sin ser aplastados por presiones tan formidables. Sin embargo, la realidad es que a las grandes profundidades viven multitud de seres resistiendo la presión que sobre ellos se ejerce en todos sentidos por el mismo mecanismo que los animales y plantas terrestres resisten o contrarrestan la presión atmosférica, a saber, por la tensión de los gases existentes en todos sus tejidos. Así, pues, los seres que habitan en los abismos del mar se hallan dispuestos, desde el germen de donde provienen, para equilibrar la presión exterior neutralizando sus efectos, de tal manera que la disminución de presión es lo que les perjudica; lo mismo que ocurre a los hombres cuando se elevan a altas regiones en la atmósfera. Es, en efecto, frecuente ver que los peces de las grandes profundidades, remontados por las dragas a la superficie del mar, pierden sus escamas; sus tejidos se hacen frágiles y se desprenden a pedazos; su vientre se hincha por la distensión interior resultante de haber disminuído la presión externa; sus vísceras, desencajadas de sus cavidades propias, asoman por la boca del animal; en una palabra, la enormísima tensión a que se hallan los gases que albergan aquellos organismos, contrarrestada morenamente en las grandes profundidades por las formidables presiones que allí reinan, no encontrando en las capas superficiales, ni al aire libre, fuerza exterior que se oponga a ella, hace que las cavidades se dilaten de un modo exagerado, que los tejidos se distiendan y dislaceren, que todo el organismo se destroce. Así, pues, sólo la presión del medio ambiente exige que la constitución de los animales de las grandes profundidades submarinas sea muy distinta de las que tengan los que habitan las capas más próximas a la superficie.

Veamos, ahora, la influencia de la luz. Hasta estos últimos años se venía admitiendo, apoyándose en algunos hechos de observación directa, que la luz del día no penetraba en las aguas del mar más abajo de los 350 metros. A mayor profundidad debía, según esto, reinar una noche eterna y uniforme disipada sólo ocasionalmente y en reducidos espacios por el débil fulgor desprendido por alguno de los animales fosforescentes que habitan en el seno del Océano. Pero exploraciones recientes, y en especial las practicadas por los naturalistas noruegos a bordo del *Michael Stars*, demuestran que no es así y que la acción de las radiaciones solares es más complicada de lo que pudiera creerse, determinando en la profundidad del mar zonas muy distintas.

Sabido es por la Física que los rayos del Sol contienen varias clases de radiaciones, a saber : térmicas, luminosas propiamente tales y ultravioladas. Las primeras son detenidas en la superficie de las aguas contribuyendo a elevar la temperatura de éstas. Las segundas penetran ya a bastante profundidad. Pero estas radiaciones luminosas o visibles son, a su vez, bastante complejas. Lo que llamamos luz blanca o morenal resulta del efecto simultáneo de las radiaciones rojas, anaranjadas, amarillas, verdes, azules y violadas que distinguimos en el espectro solar. Estas diversas radiaciones se diferencian unas de otras en la longitud de la onda y en la rapidez de la radiación, consecuencia de lo cual es tener propiedades distintas y entre ellas diferente poder de penetración a través de las aguas del mar. Hasta un centenar de metros de espesor penetra una porción de cada una de estas clases de radiaciones, porción mayor o menor según la inclinación con que llegan los rayos luminosos a la superficie del mar y la cantidad y calidad de las sustancias que éste tenga en disolución y en suspensión; pero ello es que penetrando hasta ese centenar de metros todas las clases de radiaciones del espectro luminoso, puede decirse que lo que atraviesa el agua es la luz blanca o morenal. Existe, pues, una zona superficial de unos cien metros de espesor, suficientemente iluminada por la luz natural y a la que alcanzan las variaciones de luminosidad del día y de la noche.

Pero, a medida que los rayos de luz van penetrando en las aguas y perdiendo lenta y progresivamente de intensidad, se va presentando otro efecto muy interesante. Como las distintas clases de radiaciones tienen, según queda dicho, diferente poder de penetración, ocurre que las primeras que quedan totalmente detenidas son las rojas, las cuales alcanzan muy poco más de los indicados cien metros; el resto de las

radiaciones continúa penetrando, pero las anaranjadas no pasan de los quinientos metros, y a partir de esa profundidad la luz se halla también desprovista de ellas. Las radiaciones amarillas y verdes son, a su vez, detenidas algo más hondo; pero las azules y violadas aun ejercen acción manifiesta a profundidades de unos mil metros. Avanzando algo más hacia el abismo, estas últimas llegan a quedar completamente extinguidas y puede decirse que desde las capas en que tal acontece, reina ya la total obscuridad.

Mas queda aún otro grupo de radiaciones solares, distintas de las térmicas y de las luminosas, mucho más refrangibles que éstas y dotadas de mayor poder de penetración. Son las ultravioladas que, aun cuando invisibles, tienen en otros conceptos una energía notabilísima y que, por lo tanto, han de ejercer influencia positiva en toda la región adonde alcancen. Según las investigaciones del *Michael Stars*, las radiaciones ultravioladas pueden penetrar hasta profundidades de más de setecientos metros; de suerte que hay en el mar una zona totalmente oscura, porque ya no llegan a ella las radiaciones luminosas o visibles, pero en la que todavía ejercen su influencia una porción de las radiaciones solares, cuales son las que constituyen los rayos ultraviolados. Así, pues, la acción del Sol, en una o en otra forma alcanza hasta profundidades próximas a los dos mil metros. A partir de tal nivel los abismos submarinos, sumidos en la noche eterna, constituyen como un mundo aparte del que es directamente favorecido y animado por las acciones caloríficas, luminosas, actínicas y químicas del Sol.

Resulta, en definitiva, que las sucesivas capas de las aguas del mar van actuando con respecto a las radiaciones solares como cribas clasificadoras, deteniendo unos tras otros y a distintos espesores los diferentes rayos y, por este concepto, puede considerarse dividido el mar, partiendo de arriba abajo, en cuatro zonas bien distintas.

1.^a La zona superficial, de poco más de cien metros de espesor, en la que se difunden todas las radiaciones que constituyen la luz blanca y donde, por lo tanto, es posible la vida animal y vegetal en condiciones análogas (por lo que a la luz se refiere), a las que ofrece la superficie terrestre. La presión va creciendo en esta zona desde una a once o doce atmósferas.

2.^a Zona iluminada parcialmente por las radiaciones particulares que no van quedando detenidas en su paso a través del agua. Esta zona se extiende, a partir de la anterior, hasta más de mil metros de

profundidad. En sus capas más altas, se asemeja algo a la primera, porque, aun cuando le faltan ya radiaciones rojas, existen las anaranjadas unidas a las restantes del espectro. La luz ambiente en dichas primeras capas debe ofrecer un matiz verdoso; después, creciendo la profundidad, la luz se irá debilitando considerablemente aunque de un modo gradual y adquiriendo un tinte azulado que, al fin, se cambiará en violeta que se amortiguará lentamente hasta desaparecer dejando el campo a las tinieblas. En toda esta región la presión irá aumentando desde unas doce atmósferas hasta pasar del centenar.

3.^a Zona influída solamente por las radiaciones ultravioladas invisibles. Comprende las capas de agua situadas bajo la zona anterior y hasta cerca de los dos mil metros de profundidad. En toda esta región la obscuridad es completa, pero aun alcanza a ella la influencia de la radiación solar ejercida por las mencionadas radiaciones ultravioladas. La energía actínica y química de estas radiaciones, puede producir efectos marcados en los organismos a que alcance y aun es posible que se transforme en otras formas de energía. La presión irá creciendo en esta zona desde más de cien atmósferas, hasta doscientas próximamente.

4.^a Zona adonde ya no alcanza directamente la actividad solar por ningún concepto. Se extiende esta región desde el nivel de los dos mil metros hasta las mayores profundidades. Las tinieblas en ella han de ser absolutas y seguramente allí no existe energía solar transformable. La presión es superior a doscientas atmósferas. Esta es la verdadera zona *abysal* o de los grandes abismos submarinos.

Claro es que donde el mar no alcance la profundidad suficiente, no se presentarán todas estas zonas.

Además de los efectos de la presión y de la distribución de la luz, hay que considerar los de la temperatura.

Las aguas superficiales experimentan grandes variaciones caloríficas durante el día y la noche y en el curso del año, según las estaciones. No sucede así en las aguas de las grandes profundidades. Éstas suelen presentar en cada lugar y a cada nivel un grado constante o muy poco variable en su temperatura. Hay, sin embargo, que tener en cuenta algunos casos especiales. Los mares estrechos y casi cerrados, tienen en las regiones inmediatas al fondo sus aguas templadas y a mayor temperatura, durante el invierno, que en las capas superficiales. Las del Mediterráneo acusan uniformemente de 13° a 14°, las del mar Rojo 21°. Pero esto no es lo general. Los abismos de los grandes Océanos con-

servan una temperatura más baja. Según Murray, las aguas en que el termómetro marca de 0° a 4° , forman el 92 por 100 de la masa total de los mares. No obstante, dentro de muy estrechos límites, la temperatura de estas inmensas capas de agua fría no es uniforme. Capas de agua menos fría se superponen, a veces, a capas de temperatura más baja, resultando cambios y alteraciones que se traducen por corrientes más o menos extensas y de muy distinta velocidad.

Es decir, que no debe creerse que las aguas de los grandes abismos se hallan eternamente estancadas en ellas. Podrá acontecer esto, por excepción, en algunas regiones en donde la topografía del fondo así lo determina; pero lo común es que grandes corrientes ascendentes, descendentes y laterales agiten sin cesar la colosal masa líquida que constituye los océanos. Estas corrientes deben su origen a diferencias de temperatura y de salinidad. Cuando en invierno, en las latitudes medias y elevadas, el agua de la superficie se enfría hasta temperaturas próximas a 4° , irán aumentando de densidad y, por lo tanto, descenderá a las regiones inferiores para ser reemplazada por otra más templada, o sea menos densa, procedente del fondo o de regiones laterales más calientes. Así se producen corrientes de arriba a abajo y de abajo arriba, en unos casos, y laterales en otros. De este modo se va renovando el agua en casi todas las regiones del Océano. Algunas de estas corrientes transportan consigo plankton en abundancia y llevan elementos nutritivos a los organismos que se hallan en las zonas por donde pasan; otras, al contrario, no llevan plankton y privan de la correspondiente alimentación a los seres que habitan las regiones adonde alcanza su influencia. De esta suerte, las corrientes que agitan el interior de la masa líquida de los mares, por las variaciones de temperatura que ocasionan y las facilidades o dificultades de alimentación que motivan en las diferentes regiones submarinas, pueden provocar emigraciones de los organismos en unas regiones o determinar la abundancia o escasez de seres vivientes en otras.

En todo caso, estos movimientos de agua del mar, producidos por las diferencias de densidad, debidas a variaciones de temperatura y salinidad, constituyen uno de los factores que hay que tener en cuenta para la distribución de los organismos que habitan en el seno del Océano.

Otro factor es el oxígeno disuelto en las aguas. Este elemento es preciso para la respiración; sin él la vida animal sería totalmente impo-

sible. Ahora bien; el mencionado gas no se encuentra disuelto en la misma proporción a todas las profundidades. Según las determinaciones hechas por los naturalistas del *Valdivia*, las aguas superficiales hasta los cincuenta metros de profundidad contienen, en cada litro, ocho centímetros cúbicos de oxígeno disuelto. Desde los cincuenta a los ochocientos metros contienen la mitad solamente, o sea, cuatro centímetros cúbicos por litro, medidos, claro está, a la presión de una atmósfera y a 0° de temperatura. Más abajo de los ochocientos metros la proporción de oxígeno disuelto se eleva en poco, pero no llega a las cifras que en las capas superficiales. El término medio del oxígeno disuelto a profundidades mayores de ochocientos metros, es de cinco centímetros cúbicos y medio por litro de agua.

Ocurre, sin embargo, que en algunos sitios esta proporción de oxígeno se encuentra disminuía o contrarrestada por la obra de ciertos microorganismos o por la descomposición de materiales orgánicas. En el fondo del mar se depositan, en efecto, despojos y restos más pesados que el agua procedentes de los seres que viven en las capas superiores. Así lo demuestran los dragados que se han hecho de los fondos profundos, sacándose conchas de moluscos, esqueletos y caparazones silíceos y calizos de muchos organismos marinos, algunos diminutos, casi microscópicos. Estos restos cadavéricos pueden llevar, y llevarán seguramente en muchas circunstancias, porciones de materia orgánica que, al descomponerse, da origen a gases como el hidrógeno sulfurado, hidruros de carbono y ácido carbónico. Hay microbios que trabajan en estas descomposiciones cuyo resultado final es consumo de oxígeno, con lo cual la cantidad que de ésta hubiera de hallarse disuelta, se encuentra total o parcialmente reemplazada por los mencionados gases, de forma que las capas de agua en que no se verifica quedan como intoxicadas y la vida animal en ellas es imposible. El mar Negro ofrece uno de los casos notables por este concepto. En las capas superficiales de este mar, la cantidad de oxígeno disuelta y todas las demás circunstancias permiten que la vida orgánica se desarrolle en abundancia. Pero a los ciento ochenta o doscientos metros de profundidad comienza a manifestarse la producción de hidrógeno sulfurado, que va aumentando progresivamente a niveles más bajos hasta hacer imposible toda vida morenal. Por esta razón las regiones profundas del mar Negro se hallan completamente desiertas.

Este rápido examen de las circunstancias diversas que influyen para

determinar las condiciones del mar como medio ambiente, hace ver que el Océano, en su inmensa extensión, no es un medio homogéneo, y que, aparte de las diferencias que en sus capas superficiales puedan presentar los distintos mares en temperatura y salinidad por efecto de la latitud, de las corrientes, de la configuración del litoral y de las tierras que los limiten, debe considerarse dicho Océano, en general, dividido de alto a bajo en dos regiones totalmente distintas, en las que las condiciones del medio ambiente difieren por completo, constituyendo, por decirlo así, dos mundos diferentes; a saber: la región de las grandes profundidades, adonde no llega la acción directa de las radiaciones solares y donde las presiones son enormes; y la región superficial, sometida en grados distintos a la influencia del Sol y con presiones mucho menores. Tan marcadas diferencias en el medio ambiente, tienen que imprimir sello y carácter en los organismos propios de cada región y por esto la fauna de los grandes abismos submarinos tiene que ser totalmente distinta de la que puebla las capas superficiales. Estos dos mundos oceánicos no se hallan separados bruscamente; se pasa del uno al otro de un modo gradual, insensible, existiendo, así, una extensa zona intermedia en la que puedan penetrar, ascendiendo, algunos de los organismos de las capas profundas y, descendiendo, no pocos de los que morenalmente habitan las capas superficiales. Hállanse, además, en dicha zona intermedia, seres especialmente adaptados para vivir en ella, de lo que resulta una fauna mixta, heterogénea.

Las grandes diferencias se hallan, pues, entre la región de los profundos abismos submarinos y la que constituyen las capas más próximas a la superficie. La fauna de la primera, casi totalmente desconocida hasta bien entrado el siglo XIX, ha ido siendo revelada por las exploraciones oceanográficas. Falta, indudablemente, muchísimo para llegar a su conocimiento completo, pero lo ya averiguado basta para poner de manifiesto las maravillas que el mar encierra en lo más hondo de su seno, y cuán prodigiosos son los recursos de la Naturaleza para lograr el desarrollo y conservación de la vida en las condiciones físicas más diversas.

VICENTE VERA

(Continuará.)

EUSKAL-ERRIA

REVISTA VASCONGADA

T.º LXIX | SAN SEBASTIÁN 15 DE OCTUBRE DE 1913 | N.º 1090

JUEGOS FLORALES EUSKAROS

EN

SAN SEBASTIÁN

1913

AÑO XLII DE LA CELEBRACIÓN DE ESTOS CERTÁMENES

EL Consistorio de Juegos Florales Euskaros, atento a su misión de procurar, por cuantos medios estén a su alcance, la conservación de la lengua vascongada y el desarrollo de nuestra literatura peculiar, ha dispuesto celebrar en San Sebastián, el clásico día de Santo Tomás, la Fiesta Euskara correspondiente al presente año. A este efecto formula los Certámenes que aparecen a continuación :

PROGRAMA

CERTAMEN LITERARIO

Como modesta recompensa que sirva de lauro y de estímulo a los escritores que se dedican al cultivo de la literatura vascongada, se concederán los premios siguientes :

1.º Un premio ofrecido por la Sociedad dramática « Euskaldun Fedea » y diploma, al autor de la mejor obra teatral original, en prosa y dialecto guipuzcoano, pudiendo ser del género serio o festivo. Se admitirán monólogos, cuadros de actualidad y de época como episodios históricos, etc.

El importe del premio será en la forma siguiente :

Si la obra premiada tuviese dos o tres actos, 150 pesetas.

Si tuviese un acto, 100 pesetas.

Si fuese un monólogo, 50 pesetas.

2.º Un premio de 50 pesetas y diploma, al autor del mejor cuento festivo o de costumbres populares, escrito en prosa guipuzcoana.

3.º Un premio de 50 pesetas y diploma, al autor de la mejor composición poética, escrita en cualquiera de los dialectos del idioma euskaro, con libertad de asunto, metro y extensión.

4.º Un premio de 50 pesetas y diploma, al autor de la mejor narración o cuento, en prosa guipuzcoana, sobre las costumbres del hogar donostiarra durante el asedio de San Sebastián o las proximidades del incendio.

5.º Un premio de 40 pesetas y diploma, al autor de la mejor semblanza, en prosa guipuzcoana, de un personaje histórico donostiarra el año 1813.

6.º Un premio de 50 pesetas, ofrecido por una Sociedad popular, al autor del mejor Historial, en prosa guipuzcoana, de los orfeones que han existido en San Sebastián durante el Centenario.

CONCURSO DE TAMBORILEROS

Un premio de 100 pesetas y diploma, a la banda completa de tamborileros, compuesta de dos silbos con *tun-tun*, silbote y atabal, que mejor ejecute una obra impuesta por el Consistorio y otra de libre elección.

SESION DE “BERSOLARIS”

La Sociedad dramática « Euskaldun Fedea », prepara sesiones de improvisadores populares en lengua euskara, para las funciones dramáticas que, como en años anteriores, celebrarán en el Teatro Principal la tarde y noche de Santo Tomás.

ADVERTENCIAS

1.^a Todos los trabajos literarios con opción al Concurso, deberán remitirse por correo y en pliegos certificados, al señor Secretario del Consistorio de Juegos Florales Euskaros (San Juan, 5 — Brecha —

San Sebastián).

2.^a El plazo para la presentación de los trabajos expirará el día 8 de Diciembre próximo.

3.^a Los autores harán constar al pie de sus trabajos si éstos son originales; y en caso contrario, indicaran las obras de que se hayan servido para el arreglo.

4.^a A todos los trabajos acompañará un sobre cerrado con el nombre del autor, sus dos apellidos y señas de su domicilio. No se admitirán iniciales ni pseudónimos.

5.^a Los fallos de los Jurados serán inapelables. No podrán tomar parte en el Concurso los miembros del Consejo permanente del Consistorio.

6.^a Si a juicio del Consistorio, los trabajos presentados no fueran merecedores de premio, podrá declarar desierto, o conceder los accésits o menciones honoríficas que estime de justicia.

7.^a No será circunstancia meritoria en los trabajos literarios, la mayor extensión de los mismos.

8.^a A las bandas de tamborileros que se inscriban para presentarse a Concurso, se les enviará de San Sebastián, el 16 de Diciembre, la copia de la obra señalada como impuesta. Los individuos que tomen parte en una banda de tamborileros, no podrán presentarse en otra distinta que aspire al premio del Concurso. Éste tendrá lugar en San Sebastián en la función que la tarde del día de Santo Tomás (21 de Diciembre) se celebrará en el Teatro Principal. Los concursantes se presentarán en la Casa Consistorial antes de las tres para tomar parte en el *kale-jira* que ha de preceder al Concurso.

9.^a Todas las composiciones literarias premiadas, a excepción de la obra dramática, se publicarán en la veterana Revista EUSKAL-ERRIA, regalándose ejemplares a los autores.

10. No tendrán opción a los premios fijados en este Programa, quienes hayan obtenido tres veces un premio en el mismo tema, aun-

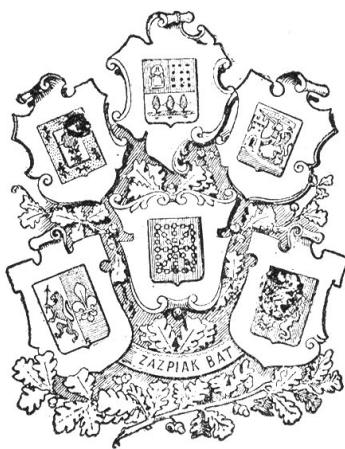
que podrán presentar fuera de Concurso, haciendo constar este detalle y recibir, si así lo estima el Jurado calificador, un diploma de honor.

11. La distribución de premios tendrá lugar en la fiesta euskara que en el Teatro Principal se celebrará la tarde de Santo Tomás. Es condición indispensable que los autores se presenten a recoger los premios en el acto del reparto, bien personalmente o por delegado.

San Sebastián 15 de Octubre de 1913.

El Secretario,
TORIBIO ALZAGA

El Presidente accidental,
MIGUEL SALAVERRÍA



LA EUSKAL-ERRIA

ANTE

la Real Academia de la Historia.

HÓNRANSE hoy las páginas de esta Revista con la publicación de un documento, que colma sus generosas aspiraciones, y corona con no soñado galardón su constante labor de treinta y cuatro años en pro de la cultura vasca en todas sus manifestaciones.

La Real Academia de la Historia, la primera y más alta autoridad literaria en España, previo informe de la Junta facultativa de Archivos, Bibliotecas y Museos, ha pronunciado con la soberana elocuencia que revisten todas sus decisiones, el fallo favorable que le ha merecido nuestra veterana publicación.

Avalora la excepcional importancia de este honroso documento, la prestigiosa firma del ilustre Marqués de Laurencín, que lo suscribe con la suprema autoridad de quien figura como mentalidad sobresaliente en la presente intelectualidad española.

Tan satisfactoria y halagadora resolución despierta en nosotros nuevas energías, para proseguir sin descanso en la patriótica labor que nos señaló el inolvidable fundador de esta Revista, cuyo programa sigue desarrollándose sin tibiezas ni desmayos.

Al mismo tiempo nos mueve a expresar en nombre propio, en el de nuestros colaboradores y en el de los constantes favorecedores y sostenedores, la expresión de nuestro más profundo reconocimiento a la insigne Academia y al ilustre ponente y esclarecido literato.

*
* *

“EUSKAL-ERRIA

(REVISTA VASCONGADA)

« Lejos de toda discusión y fuera de toda duda está que, cuantos estudios históricos esclarezcan puntos determinados y concretos o abarquen con caracteres de generalidad la historia de una región, de una comarca o de una localidad, han constituido siempre muy útiles y valiosos elementos aportados, no tan sólo a la cultura nacional, sino también al mejor y más cumplido conocimiento de la historia patria; en tal concepto, esta Academia ha estimulado siempre, por cuantos medios ha tenido a su alcance, la publicación de Monografías históricas que difunden luz y acumulan en sus páginas noticias y documentos guardados y conservados en archivos locales o particulares, que sin la labor y el estímulo de los amantes de las glorias regionales y del culto a la patria chica, base y fundamento del amor a la madre patria, permanecerían seguramente ocultos e ignorados, con grave quebranto y notorio detrimento de la verdad histórica y de aquella suma de datos que son indispensables para formular juicio definitivo y para rectificar, ampliar y documentar puntos oscuros o mal conocidos de nuestra historia nacional.

» En este sentido y bajo este aspecto, constituyen las *Revistas* locales o provinciales vehículo poderoso y utilísimo para el estudio y la difusión de la cultura histórica, dando cabida en sus números a trabajos de todo género, arqueológicos, descriptivos, filológicos, literarios, arquitectónicos, artísticos, que forman en junto el cuadro completo de la historia local. Tratándose de un país cual el vasco, y de una raza cual la éuskara, de tan remota y discutida antigüedad, de tan típica y especial personalidad, valga la frase, de lengua original, hablada por más de quinientos mil habitantes de aquella parte de España, de literatura tan curiosa e interesante cual lo es la

suya, los estudios regionales publicados, ya en Monografías, ya en Revistas, han de entrañar forzosamente importancia notoria e interés excepcional.

» Ambas condiciones cuadran y encajan en la Revista vascongada titulada EUSKAL-ERRIA, que fundara ha más de treinta años el insigne vascófilo easonense, ya fallecido, Sr. Manterola, en cuya publicación han colaborado y colaboran los más ilustres escritores de las tres provincias hermanas y de Navarra y los publicistas más preclaros del resto de España. Cuantos rasgos étnicos, filológicos, históricos, literarios y artísticos constituyen la típica, la especialísima fisonomía de la antigua *Vasconia* han sido prolija y doctamente estudiados en los numerosos volúmenes de esta notable e importantísima colección, de esencial interés para la historia de región tan pintoresca, tanto, que nadie podrá intentar el escribirla sin acudir a esta rica y abundosa fuente de información documental.

» Por las razones aducidas brevemente, y conforme en un todo con el parecer de la Junta facultativa de Archivos, Bibliotecas y Museos, esta Real Academia, si a bien lo tiene, informa al señor Ministro que la Revista EUSKAL-ERRIA, que ve la luz pública en San Sebastián, merece por todos motivos y conceptos la protección del Estado, adquiriendo ejemplares para las Bibliotecas públicas, que en ello no sólo ganará la cultura nacional, sino que podrá servir de estímulo y de modelo para otras publicaciones similares.

EL MARQUÉS DE LAURENCÍN

Madrid, 13 de Junio de 1913. »

*
* *

El notabilísimo *Boletín* que en la provincia hermana de Navarra publica la docta Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos, ha compartido nuestra satisfacción en los siguientes expresivos y calurosos términos:

« El Excmo. Sr. Marqués de Laurencín ha presentado a la Real Academia de la Historia el informe que ésta le demandara acerca de la utilidad e importancia de EUSKAL-ERRIA, la antiquísima Revista euskara popularizada hace ya muchos lustros en el inuy noble solar vasconavarro.

» El informe, que es absolutamente favorable, coincide con el de la Junta Facultativa de Archivos, Bibliotecas y Museos y declara que esa simpática Revista merece por todos motivos y conceptos la protección del Estado, adquiriéndose ejemplares para las Bibliotecas públicas, para que con ello se beneficie la cultura nacional y sirva de estímulo a otras publicaciones similares.

» Los que seguimos de cerca el movimiento científico, literario y artístico de la raza vascónica, sabemos muy bien cuán prolijos estudios han sido desarrollados en las ya veteranas páginas de EUSKAL-ERRIA, y cómo han sido docta y prolijamente tratados asuntos étnicos, filológicos, biográficos, bibliográficos, geográficos, cronológicos, espoleológicos, arqueológicos, musicales, literarios, etc., etc.

» Felicitamos con verdadero entusiasmo a EUSKAL-ERRIA, a su Dirección y Redacción y al mismo país vasco, pues por caridad siquiera debemos desear que nos conozcan otros países no lejanos, para que aprendan lo que fuimos, lo que somos y podremos ser; para que nos admiren y nos imiten; para que alejándose de la chulapería bravucona y del alcoholismo repugnante, se convenzan de que al mofarse como lo han hecho de nuestro país y nuestra raza, han merecido el desdén de los hombres sabios y de las naciones civilizadas.

» Nuestro parabién y nuestros votos cordiales a la publicación y a todos sus factores.

» ¡Aurrera, EUSKAL-ERRIA! »

Nosotros, que siempre hemos mirado con especial predilección al excelente *Boletín*, que es honra de Navarra, sentimos en estos momentos acrecer nuestra simpatía y afecto hacia ella, agradeciéndole vivamente las expresivas frases que nos dedica.

El diario local *El Pueblo Vasco* ha reproducido el escrito del precitado *Boletín*, añadiendo por su parte :

« Nosotros felicitamos también al Consistorio de Juegos Florales de Guipúzcoa y a los Sres. Alzaga y Loyarte, que son actualmente, por decirlo así, alma de la importante Revista. »

Agradecemos en el alma la cariñosa felicitación del popular colega donostiarra.



IZIARTXO

(Amaya.)

Andurain'dar Narkis'ek Obieta Sendagilliar. — Bilbao'n.

Garagarrilla'ren 30'an.

Ezereren indarrik Xabier'en gain baldin badezu, alegiñak egin biar dituzu onera eztedin etorri. Geroxeago esango dizkitzuten emen izan ditugun gertaera batzuegatik biar-biarretakua litzake nere lagun orrek emen oñik ez jartzia. Au esaten dizutenian ondo badakit etorrera orrek ondorengo txarrak ekarriko lizkiokela. Egizu, ba, Bilbao'n bertan geldi dedin, edo beste noranai jua dedilla, eta — berari ta neri — laguntz aundi bat egingo diguzu. Nere izena, noski, eztezu zure itzetan ezertarako sartuko; zuk naikua ezagutzen nazu antz emateko au guziya eskatzen dizutela biar-biarretakua dalako ta, gero, zergatik dan esaten dizutanian ondo egin detala, noski, esango dirazu.

Aurretik eskerrak ematen dizkizu zure lagun.....

*
* *

Andurain'dar Narkis'ek Mendizaba'dar Xabier'i.

Uztaila'ren 1'an.

Onera etorrela esanaz egin diraken idazkiya oraintxen artu diat. Bai-aldakik zer egitera uan? I onara etortzia iretzat eta berarentzat kaltegarriya izango ukek. *Larregain'*go etxe-jauna asarretuko ukek, eta onek Iziartxo asko maite izanarren, aren gogua ez egiñezkero, etzekiat zer egingo luken. Gañera Obieta jaunak esan zidak oneraño etortzeko oraindikez aokela ondo. Ta esaten zidak itxas-aldeko aiziak kalte aundiya egingo likekela, ta oraindik or egon-biarrian aizela. Sinista yok eta sinista nauk.

Ik ez ukek, noski, nai izango bere aitak gogor artzia. Bañan onela gertatuko ukek i onara etorriko ba-itzakek.

TELEGRAMAK

Andurain'dar Narkis'i.

Artu diat idazkiya. Obieta'z asarreturik natxiok. Onezkero zutik egon biar nikek. — *M'dar X.*

Mendizabal'dar Xabier'i.

Ago geldirik. Guztiya alperrik galduko ukek. Ez ezer egin nere berriyak artu arte. — *A'dar N.*

Andurain'dar Narkis'i.

Ixilka orrera iritxi nindekek. Ikusi biarretan natxiok. — *M'dar X.*

Mendizabal'dar Xabier'i.

Etortzia alperrik dek. Aitak Iziartxo itxiyan jarri dik. Ez ukek ikusiko. — *A'dar N.*

Andurain'dar Narkis'i.

Itxi egin duela? Or nauk berialaxe. Eguardiko *expres'ian* aterako nauk. — *M'dar X.*

*
* * *

Uztailla'ren 3'an *expres'a*, artsaldeko bostetan, Donibane'ko Gelditokira iritxi zan garayan mutil gazte bat, errenka, bere morroi baten beso-eskubiyen indar-artubaz atera zan, ta zaldi-gurdi bat artubaz, eskatu zuen *Altzuyeta'*ra eramatia. Gelditokitik ordu-erdi batera zegoen etxe aundi baten aurrera iritxi ziranian, mutil gaztia, naiko lanekin, jetxi zan eta beriala bere begi bizkorrez inguru guzira begiratu zuen, berak zekiyeen gauz baten billa bezela. Poliki-poliki, al zuen bezela, Xabier'en etxeraño juan zan. Morroi zar bat atera zitzayon esanaz Xabier, aurreko egunetik, Bayona'ra juana zala, bañan bere aita etxian egonik ikusi zezakeala. Etorri-berriyak etzuen au ontzat artu, ta galdetu zuen ia Narkis'ek Mendizabal'dar Xabier'entzat zerbait ez al zuen utzi. Unetxo bat alde egin ondoren, morroi zarra berriz agertu zan idazki onekin :

Andurain'dar Narkis'ek Mendizabal'dar Xabier'i.

Uztailla'ren 28'an.

Egin diatenaz ikaratuta natxiok. Nere idazkiyak iri bialtzian nere asmo bakarra ire aspertu-aldiyak arintzia izan uan. Al nun bezin ondo egin nian, nere asmo ona ezagutuko ualakuan; ez nian bada, beñere uste izango ik, azkenik, gauza egitan artuko uanik. Zer esango diat ba? Lotsaturik natxiok..... gaizto bat nauk. Zerbait i jolasteko gezurrezko edesti ori sortu nian ta, noski, uste baño obeto egin diat..... Asmo ona nianezkero barkatu biar diak.

Gauz oyen berri nere aitag itzik ere etzekik : etzayokela bada ezer-txo ere esan. Nik, bildurrez, ire asarria ez ikusteagatik alde egiten diat, nere lagun zar Xabier, bideko beste aldetik ez talako izan ta ez talako arkitzen ez etxerik, ez belazik eta ezta ere IZIARTXO'rik.

ISAAC LÓPEZ MENDIZÁBAL

T. B. Aldrich'ek ingeleraz idatzitako irakurgai batetik antolatuba.



LAS INSCRIPCIONES DEL MONUMENTO A OQUENDO



AYUNTAMIENTO CONSTITUCIONAL

DE

SAN SEBASTIÁN



Enterado el Ayuntamiento de mi presidencia del contenido del oficio que dirige la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Guipúzcoa con fecha 28 de Julio, la Corporación Municipal le sancionó con su aprobación en sesión celebrada el día de ayer, y acordó rogar al Consistorio de Juegos Florales Euskaros, tuviera a bien traducir al vascuence la inscripción que aparece en castellano acerca del Almirante D. Antonio de Oquendo, a fin de que figure también en el monumento, pasando luego a la Comisión de Obras, para que ésta se encargue de la ejecución de las lápidas de referencia.

Lo que tengo el honor de comunicar a esa celosa Junta para su conocimiento y fines consiguientes.

Dios guarde a Ud. muchos años.

San Sebastián a 2 de Agosto de 1913.

EL ALCALDE PRESIDENTE,

Marino Tabuyo

Sr. Presidente del Consistorio de Juegos Florales Euskaros. — San Sebastián.

Inscripción a que se refiere el precedente oficio:

AL GRAN ALMIRANTE
DON ANTONIO DE OQUENDO

EXPERTO MARINO, HEROICO SOLDADO, CRISTIANO PIADOSO
QUE AL DECLINAR EL PODERÍO DE ESPAÑA
SUPO MANTENER EN CIEN COMBATES
EL HONOR DE LA PATRIA.
DEDICA ESTE TRIBUTO DE AMOR
LA CIUDAD DE SAN SEBASTIÁN
ORGULLOSA DE TAN PRECLARO HIJO

1577 - 1640

*
* *

EUSKAL-ITZ-JOSTALDIEN BATZARREA

DONOSTIAN

BIZI BEDI EUSKERA



EXCMO. SR. :

En vista del contenido del oficio que con fecha 2 de Agosto actual tuvo V. E. a bien dirigir a este Consistorio, y enterado del honroso encargo que se le confería, el Consistorio de Juegos Florales Euskaros de San Sebastián envía gustoso la traducción del documento a que el anterior oficio hacía referencia; en hoja aparte e impresa.

Al cumplimentar tan culta como patriótica orden, que tanto dice en honor de V. E. y del Ilustre Ayuntamiento que tan dignamente preside; este organismo agradece en alto grado la estimación de que ha sido objeto, por parte de V. E., señalando a su vez el cuidado que en la traducción del documento muy especialmente ha puesto; con el fin de que ni los giros del lenguaje,

ni la ortodoxia filológica, ni la exactitud documental, carezcan de cuantos elementos literarios pueda exigir el más hábil lingüista, e integran documento histórico de la importancia del que nos ha ocupado.

Este Consistorio creyendo haber cumplido dentro de los medios con que cuenta, la misión que V. E. tan acertadamente le ha confiado, aprovecha muy gustoso esta ocasión para rendirle el homenaje más sincero de su adhesión incondicional y expresarle de nuevo su gratitud.

Dios guarde a V. E. muchos años.

San Sebastián 21 de Agosto de 1913.

El Presidente accidental,

Miguel Salaverría

Excmo. Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de San Sebastián.

*
* *

Traducción euskérica que se indica en el oficio anterior:

OKENDO-KO ANTONIO

ITSAS-AGINTARI AUNDIYARI

ITSAS-GIZON AZKAR, GUDARI BIKAN, KRISTAU FEDETSUA

ESPAÑA-REN ALMENA MAKURTZERAKUAN

SORTERRIYA-REN AOMENA

EUN GUDETAN EUSTEN JAKIN ZUBANA

JASOTZEN DIYO NAITASUNEZKO OROIPEN AU

SEME AIN ARGIDOTARRARI AINTZEZ POZTURIK

DONOSTI-KO URIYAK

1577-1640

*
* *

AYUNTAMIENTO CONSTITUCIONAL

— DE —

SAN SEBASTIÁN



Enterado el Ayuntamiento de mi presidencia en sesión celebrada el día de ayer, de la atenta comunicación que dirige V. S. con fecha 21 del actual, acordó tributar al Consistorio de Juegos Florales de esta Ciudad, las gracias más sinceras y expresivas por la fina atención que ha tenido de remitir la traducción del documento que se le interesaba en el oficio que anteriormente le fué dirigido.

Lo cual me complazco en comunicar a V., para su conocimiento y gobierno.

Dios guarde a V. muchos años.

San Sebastián a 28 de Agosto de 1913.

EL ALCALDE,

Marino Tabuyo

Sr. Presidente del Consistorio de Juegos Florales Euskaros.— San Sebastián.

*
* *

De conformidad con lo propuesto, se han grabado las inscripciones en euskera y en castellano que aparecen precedentemente, al restaurar el monumento dedicado en la Zurriola al Almirante Oquendo.



ERESI BAT OLA GIZONARI

AZALKAYA :

Borondatia badaukat, baña
jakinduriz naiz urriya,
argatik eziñ bete nezake
gai guchirekiñ neurriya.

I

Urriyak dira nere buruzko
jakinduriyak eta kemenak,
argatik ditut egiten barren
utz dunak guztiz lanik geyenak :
ez du ematen lore usaidun
gorririk orman dagon ayenak,
bañan ark ere baditu bere
landare zuztrai bizikai denak,
nola dituben alda bidean
zutik arki dan makal zuzenak;
orreatikan arrazoi oek
ditu indardun ez dakiyenak.
Bañan, zer diyo ez badit egin
zirri chiki bat gairik goyenak?
Utzak gelditu al zaizkait neri
muña toki ta buru barrenak?
Izan bidez gaur nere asmoak
zintzotasunez garbi irtenak...
gauza aundirik ez du egingo
ni bezelako gizon kirtenak;

orreatikan arrazoi oek
ditu indardun ez dakiyenak.
Bañan alare errukitsu ta
zeruko altsu aren izenak,
argitzen ditu buruz ta begiz
unecho batez illun daudenak,
eta zuzendu bere errukiz
oker biderik char ta latzenak
poz aundiyaren jabe egiñaz
biyotzez mindun noiñ nai gaudenak;
orreatikan arrazoi oek
ditu indardun ez dakiyenak.

II

OLA-KO ATADITIK

Ola barrura nago begira
burni sakarren pillan ertzetik,
nola ari dan ola gizon bat
baba zar jaten tupi zarretik;
ollo ta jaki gozorik ez du

bañan diña bai, ale beltzetik,
 chapel barruan tosa ta pipa
 zintzillik orman dagon iltzetik,
 egun guztiya igaro dezan
 gaberdiraño zintzo goizetik,
 izerdियaren tanto lodiya
 darizkiyola masall gañetik.

Alperkeriya ez daki zer dan
 ez da arkitzen beñere nagi,
 bekokiya ta arpegi beltzan
 bitartez dauzka begiyak argi;
 ortz errenkada churi churiya
 utz une gabe osoro garbi,
 ikusten zayo gabi ardatzan
 aldāmenean ari danari;
 muñiko gazte zalarik xiyon
 ekiñ orlako indar lanari,
 eta sasiko šošo beltzaren
 gisan ikasi zuben kantari;
 geroztik an da giza gajua
 zori obean gose t'egarri.

Laguntzat ditu goizetik arrats
 pertzurtzallea eta gabiya,
 kolko bizardun zabal zabala
 indar neurtzan dauka jarriya;
 sute giyari dariyon garra
 da lantegiyen duben argiya,
 baztar batian ikusten dana
 da berri x urtan zorrotz arriya;
 aspoak aize eman beziñ prest
 ateratzen du chingar larriya,
 danbaka gogor joaz burniya

ari dediyen ardatz nagiya,
 eta gabiyak ematen duben
 langai sendo ta gori goriya
 antolatzen du ola gizonak
 naiz izan berau lodi lodiya :
 eta au orla izanik znola
 indar neurritzat da gaur zaldiya?
 ¿Zertako degu orla baztartzan
 ola gizonan indar aundiya?
 ¿Onek ez dauka aulak diranen
 ur sendokai ta osagarriya?
 ala deritzot; eta gañera
 min garratz dunen gozagarriya.

.....

Baldin ta onen indar sendoa
 orainche balitz biyona,
 ezur ta mami chetuko nuke
 beste gauzarik diyona;
 znoraño nua? ta, znoraño
 doa nigandik itz ona?
 ez dakit nola, eta noraño
 alcha nik ola gizona.

Agu ezkillan otsa datorkit
 belarriko chuloraño,
 ola inguru guztiyan ez da
 pozgarrigorik au baño;
 onen joaren dardarak mogi
 oi du bat betik goraño,
 belaun gozoak bigun dauzkana
 gaur joan liteke araño,
 eta ekarri berri on-en bat
 eche artatik gudaño.

Bañan, ¿nolatan ekarriko du
 an ezpadago gauz onik,
 zoillak badaude ola echiak
 lan gairik gabe egonik?
 ezin nitzake ango langille
 zar ayeke diña igo nik,
 inor ez dago olatzar ayei
 gaur on egingo diyonik,
 lurpe jo du ta ez da alchako
 geyago ola gizonik.

Noratu dute atadi artan
 zeguen aizkora pilla?
 Zein arranotzar sartu zan ara

an zeuden burni zar billa?
 Ez da aditzen gabi otsikan
 guztiro dago isilla,
 ta ardatza mogidik gabe
 indarrak galdurik illa,
 ola gizonan kalterakuak
 sortu diralako milla.

.....
 Eta, ¿zer esan onez aurrera?

¿Zer?.....

Geldu zaizkola tupi, marmita,
 igeliakin aspilla,
 gabi ardatza pertzurtzalle ta
 gañera agu ezkillla.

JUAN IGNACIO URANGA



El Convento de San Telmo.

Informe de la Academia de la Historia.

SRES. ACADÉMICOS :

COMO ampliación al Informe de 8 de Noviembre de 1912, acerca del patio, claustro y anejos del Convento de San Telmo, de la Ciudad de San Sebastián, el Académico que suscribe opina que, en consideración al indiscutible mérito artístico de dicha obra como feliz manifestación del arte en el siglo XVI, tanto por su trazado como por los detalles arquitectónicos de la espléndida galería alta del claustro y la corrección y severidad del claustro bajo, no sólo debe exceptuarse de la enajenación por subasta del monte Urgull, publicada en la *Gaceta* del 18 de Julio del pasado año, sino que merece especial atención del Gobierno, declarándole Monumento Nacional y haciendo todo lo posible para su conservación, en beneficio de la belleza que encierra, y como monumento histórico, tanto máspreciado por hallarse en una Ciudad como San Sebastián, que carece de otros.

Esta es la opinión que, atendiendo al oficio dado en la Secretaría de nuestra Academia el 15 de Marzo, expone el académico que suscribe, no obstante lo cual, la Academia resolverá lo que estime más conveniente.

ANTONIO VIVES

Madrid 2 de Mayo de 1913.

EUSKERAZKO

KONTUAK

XII

Arrantzale baten seme gazte bat, botilla bat artu ta sagardo billa zijuan; birian zijuala chirrist egin zuben, eta begi onduan egin zitzayon sajara bat, lurra jozubenian; odola zeriyoa negarres zegon gisarajoa. eta ontan inguratu zan gizon langille beartsu bat, eta esan zion:

—Ez negarrik egin chiki, ori ez dek ezer; to chanpona; eta bere patrikarako musu sapiya edo pañueluakin lotu eta echera bigaldu zuben.

Mutillak esan zion aitari echera joan zanian:

—Aita; erori egiñ naiz ta miñ artu det.

—Eta zeñek pañuelu ori jarri dik?

—Langille batek.

—Esagutzen al dek?

—Arpegiz bai.

—¡Jainkuak bedeinka dezala!

.....
Urrengo egunian itsasotik etorri ziranian kai muturrian zegon langille ura, eta esaguturik mutillak chalupatik, oju egin zion aitari:

—Aita, goiyan dagon gizon ori da chanpona eman eta kopeta lotu zirana.

Orduan aitik chalupako iru legatzik aundiyenak artu ta igo zan ongille arregana eta esan zion:

—Aiskiria; atzo nere semeari egin zeniyon meseriagatik, torizkitzu legatz abek, eta pañuelua aren ordeztu tori neria.

¡Beti izandu da arrantzale euskaldunen artian biyoztasun paregabial!

Josè ARTOLA

LAS FIESTAS DEL CENTENARIO

LOS GRANDES CONCIERTOS

DIGNO epílogo de las solemnidades con que se ha celebrado el Centenario han sido estas grandiosas manifestaciones artísticas, en las que, bajo la genial batuta del maestro Arbós, han interpretado las más selectas composiciones del moderno repertorio, entidades de tan justo renombre como la Orquesta Sinfónica de Madrid, masas corales de tan brillante historia como la Coral de Bilbao y Orfeón Donostiarra, con sus excelentes coros mixtos.

La presencia de las dos asociaciones vascas unidas por los dulces vínculos de la raza, y por los lazos amorosos del arte en su acepción más elevada, fué saludada con clamorosas ovaciones, por el numerosísimo público que concurría anhelante a rendir el homenaje de rendida admiración a estas gloriosas falanges, pregonando al propio tiempo el elevado nivel cultural que en materia musical goza la noble Euskal-Erria.

Sólo en muy contadas capitales de mundial renombre podrán ofrecerse espectáculos como los que ha presenciado Donostia, en su teatro Victoria Eugenia.

PRIMER CONCIERTO

El viernes día 3, a las 9 de la noche, dió comienzo con la obertura « Leonora » número 3 de Beethoven ejecutado por la orquesta, en la que se admiró la unidad perfecta de los violines y su admirable conjunto, dando por resultado una asombrosa ejecución.

A continuación interpretó la misma orquesta el « Coral variado » de la cantata 140 de Bach; el « Don Juan », de Strauss; y « El aprendiz

de brujo », scherzo de Dukos. Todas ellas fueron magistralmente ejecutadas resolviendo brillantemente cuantas dificultades ofrecen, lo mismo el poema sinfónico de Strauss, prodigio de poesía y de técnica, como las otras dos composiciones de gran mérito musical.

La segunda y tercera parte las constituía el monumental « Un Requiem Alemán », de Brahams, con la que tantos triunfos lleva alcanzados la brillante Sociedad Coral de Bilbao.



MAESTRO

ARBÓS

Dicha composición es para solos, coro mixto y orquesta, y tomaron parte en su interpretación todos los elementos reunidos para estas solemnidades artísticas.

El texto de este « Requiem » no es el que forma parte de la Misa de difuntos, pues se compone de pasajes escogidos y enlazados por el propio autor, y se relacionan con las ideas de la muerte y de la eternidad.

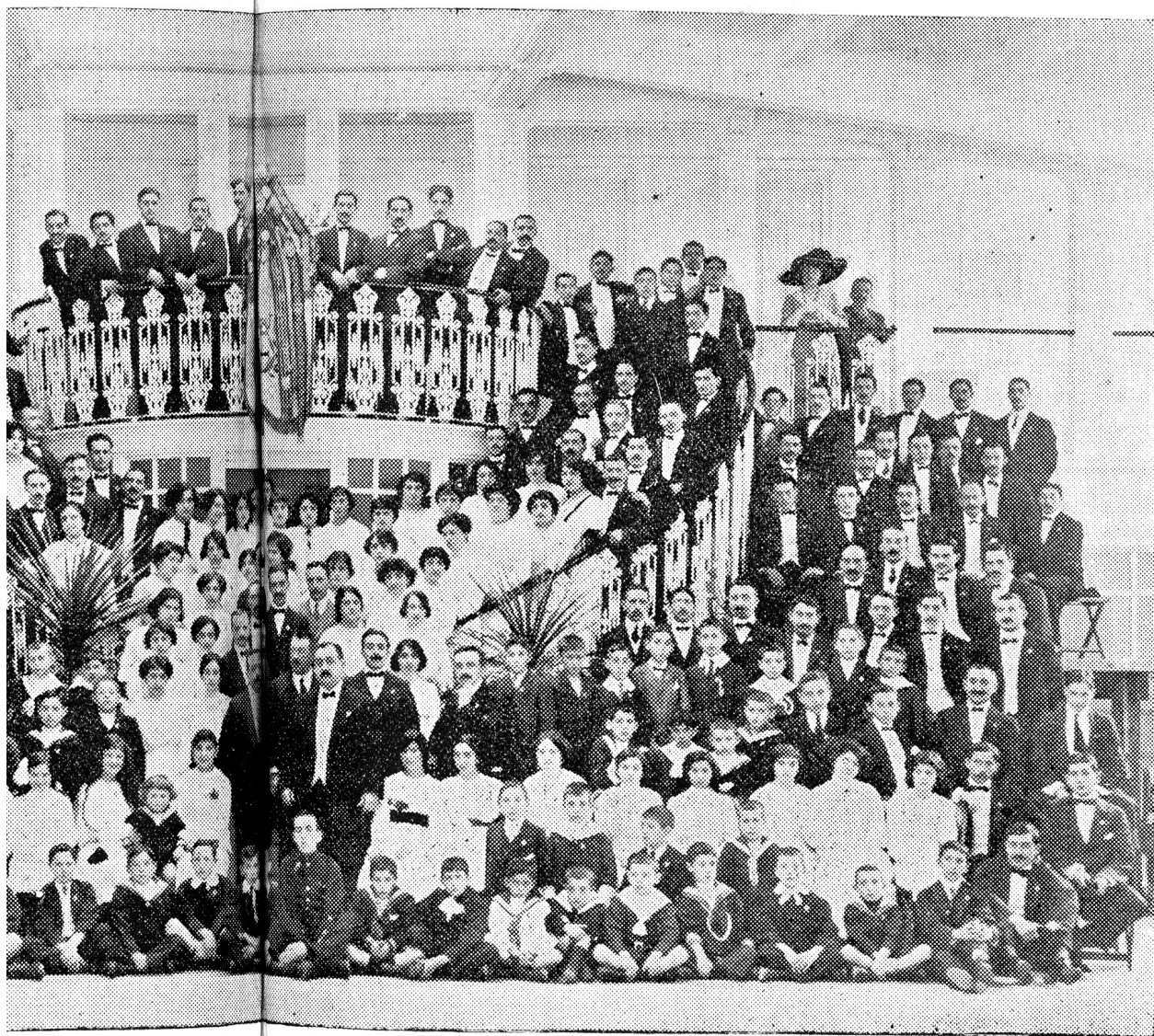
Tampoco existe en su música el tono uniformemente lúgubre de

ORFEON DHOSTIARRA



LA POPULAR Y BRILLANTE COLECTIVIDAD. LAS BELLAS

ORFEON DNOSTIARRA



COLECTIVIDAD. N LAS BELLAS SEÑORITAS DEL CORO MIXTO

canto litúrgico, aunque domina siempre cierto ambiente espiritual y religioso en que se desenvuelve toda la composición.

En esta obra se pusieron de relieve los grandes méritos de las dos masas corales, que cantaron con unidad perfecta y seguridad asombrosa, atacando los fuertes con un vigor y brío insuperables.

Los solistas Carmen Flores y Remigio Peña hicieron alarde de su espléndida voz y admirable estilo, cantando por modo maravilloso los trozos que les correspondieron en la partitura.



MAESTRO VALLE, Director honorario de la Coral.

En conjunto fué esta obra un éxito inmenso para coros, orquesta y directores, quienes fueron ovacionados con frenéticas aclamaciones por la electrizada concurrencia.

SEGUNDO CONCIERTO

La primera parte de este concierto, que tuvo lugar el sábado, estaba reservada a la brillante Orquesta Sinfónica de Madrid, la que ejecutó « Los Maestros Cantores », de Wagner, « La Procesión del Rocío »,

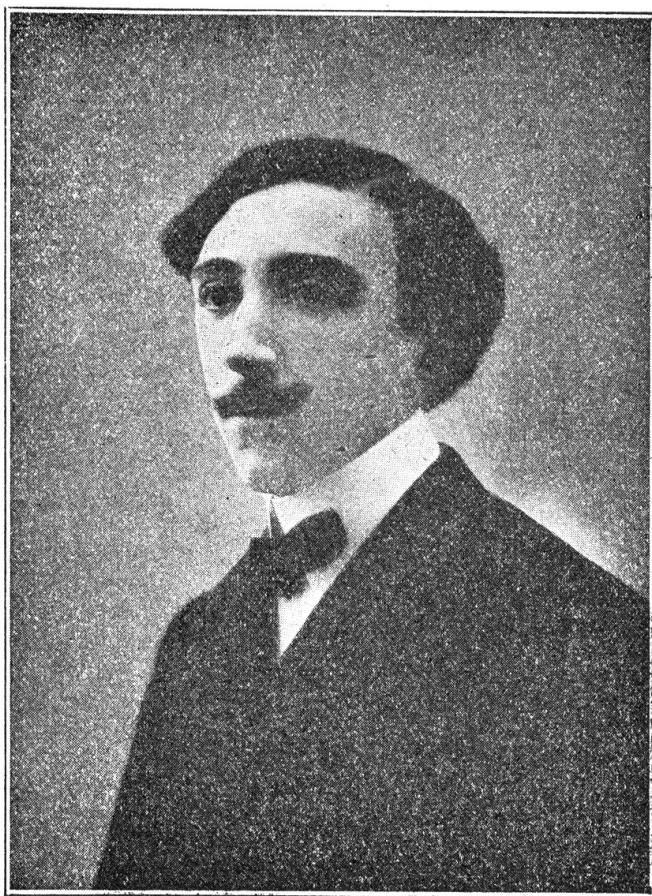
poema de Turina, « Muerte y Transfiguración », de Strauss, y el cuadro humorístico « Catalonia », de Albéniz.

Todos los números constituyeron otros tantos éxitos, y el público saboreó con deleite la rica variedad de trabajos musicales con que se regalaron sus oídos. La obra wagneriana con sus delicados matices; la composición de Turina, el prestigioso compositor español, que en cuadro lleno de carácter, de color, de movilidad describe una fiesta sevillana; Strauss, el sinfonista maravilloso que con su técnica implacable eriza de dificultades sus geniales composiciones, y Albéniz, que parece que en esta creación ha querido hacer del estrépito el glorioso escudo de su bandera artística.

Para la segunda parte aparecieron en escena las bellas señoritas que con los niños forman la cuerda de tiples, siguieronles los orfeonistas de ambas Sociedades, y un silencio religioso se impuso en

toda la sala, que dominaba cual ningún cetro ha dominado en el mundo, la egregia, la soberana batuta del maestro Arbós.

Y dió principio la sublime obra de Berlioz, « Damnation de Faust » de la que se ejecutaron cinco números; la marcha, el coro de la Pascua, el minueto de los fuegos fatuos, la escena de la taberna, y el coro y vales de los Silfos. El Sr. Saizar cantó por modo irreprochable su papel de solista; coros y orquesta estuvieron colosales, y tal brillantez impri-



SR. GURIDI, Director de la Coral.

mieron a la escena de la taberna, que hubo que repetirla ante las insistentes, unánimes y ruidosas aclamaciones del público. No podía menos de suceder así, porque la frase final, de una grandiosidad imponente,

fué expresada con un nervio, un brío, un vigor, una afinación y seguridad, capaz de impresionar a un público de piedra berroqueña.

Para final se interpretó la escena de la « Consagración del Graal », número selecto del sublime « Parsifal ».

Sólo enunciar el nombre de esta colosal partitura, es tejer la corona de méritos contraídos por los maestros Arbós, Esnaola, Valle y Guridi, que han conseguido dominar las inmensas dificultades que ofrece tan genial concepción. Y si añadi-

mos que realizaron su empeño con insuperable brillantez, habremos hecho el mayor elogio que jamás ha podido hacerse de ninguna entidad musical.

La cuerda de tenores atacando con brío y decisión, muy seguros bajos y barítonos, las tiple, aunque con alguna vacilación al principio, defendieron bizarramente su comprometido papel y muy bien la orquesta.

En resumen, otro triunfo clamoroso para intérpretes y directores, y otra satisfacción incommensurable para la legión de *amateurs* que desahogaron su entusiasmo con frenéticos aplausos y aclamaciones.

TERCER CONCIERTO

Último, en domingo, y por la tarde; con lo que se comprenderá que entre los que estábamos aquí y los que llegaron de fuera con el único y exclusivo objeto de asistir al concierto, se reunió tan extraordinaria concurrencia, que no quedaba disponible ni un solo asiento del hermoso teatro.

La orquesta sinfónica dedicó a Wagner toda la primera parte, in-



SR. ESNAOLA
Director del Orfeón Donostiarra.



SR. PEÑA Y GOÑI
Presidente del Orfeón Donostiarra.

terpretando « Los murmullos de la selva », « La cabalgata de las Valquirias », la marcha fúnebre del « Ocaso de los dioses » y la obertura del « Tannhäuser ».

La colosal obra de Wagner la presentó Arbós con todo su colorido



SR. URRUÑUELA. Presidente de la Coral.

y toda su grandiosidad. La ejecución fué formidable, y pudo apreciarse la expresión y vigor de la incomparable cuerda, la limpidez y sonoridad del metal, y el admirable empaste de los diversos elementos que parecen un solo instrumento, dócil a la sabia dirección del maestro Arbós.

Comenzó la segunda parte con el poema sinfónico de Strauss « Las travesuras de Till Eulenspiegel »; obra que se oía por primera vez en San Sebastián y que obtuvo primorosa interpretación.

A continuación, el joven y ya eminente maestro Sr. Guridi, se puso al frente de las dos colectividades corales, y dió principio la parte vasca esperada tan anhelosamente por el público.

Las obras interpretadas fueron « Maitasun atsekabea », « Beñat mardo abeslariya », « Aldapeko » y « Chori urrechindorra ». Todas ellas han sido dispuestas por el Sr. Guridi, quien, si ha estado acertado al seleccionar los motivos que le han servido para estos números, ha alcanzado un éxito sorprendente al ornamentarlas con naturalidad, con gusto, con delicadeza no exenta de novedad.

El público que escuchó aquellos melodías llenas de frescura y lozanía hizo al Sr. Guridi objeto de ruidosas protestas de admiración y simpatía; y éste hizo salir al Sr. Esnaola para repartirse los éxitos de las dos Sociedades, cuya dirección les está encomendada.

Entonces dos señoritas del coro mixto entregaron al Sr. Guridi una magnífica corbata de los colores nacionales y de la matrícula de San Sebastián, que el Orfeón Donostiarra dedica a la Coral de Bilbao.

A continuación ejecutó la orquesta la obertura polonesa y badenerie de la Suite en « *si* menor », de Bach, y acto seguido se interpretó la « Aleluya del Mesías », de Haendel, por coros y orquesta.

Los aplausos y las ovaciones coronaron la meritoria labor realizada en ambas composiciones, aumentándose las aclamaciones en intensidad y en extensión al dar fin al concierto con « Un Requiem alemán », de Brahms, que fué digno broche de tanta belleza, de tanto arte, de tanta sugestión.

Unimos también nuestros aplausos a los de aquel público electrizado, y felicitamos efusivamente al maestro Arbós, a los directores y presidentes de las dos masas corales Sres. Valle, Esnaola, Guridi, Urruñuela y Peña y Goñi, a la Orquesta Sinfónica, a las bellas señoritas del coro de tiples, a los orfeonistas todos; a todos enviamos el parabién más cumplido.

CLAVE DE FA

DONOSTIARRA

I

*Caminito de Uba,
caminito de gratos recuerdos,
cuántas veces, siguiendo la ruta
de tu senderito
sinuoso y estrecho,
he pasado las horas felices,
he soñado cumplidos anhelos,
escuchando amoroso coloquio
de gentil koškero.
Y en los recodos
de tus praderas
haciendo escaño
la fresca yerba,
eon su charla flúida y galana
henchía mi pecho
de ardientes promesas.*

II

*Caminito de Uba,
caminito de gratos recuerdos,
qué habrá sido de mi modistilla
cou quien frecuentaba
tu ameno paseo;
han corrido los años veloces,
he vagado por mares y pueblos
y el idilio de aquellos amores
olvidar no puedo.
Y en los recodos
de tus praderas
haciendo escaño
la fresca yerba,
al influjo de ardientes miradas
¡qué dulce embeleso!
¡qué tardes aquellas!*

III

*Riberas de Loyola,
espléndidas campiñas,
risueña, cual vosotras,
ha sido mi ilusión,
amores y recuerdos
ensueños de la vida.
¡Ay! que jamás se olvida
aquel primer amor.*

SENÉN AMIEVA

EXPOSICIÓN HISTÓRICA

(Continuación.)

No deja de tener interés para el estudio de las diversas transformaciones sufridas por la Ciudad, el plano núm. 14 que lleva fecha de 1724 aunque creemos debe haber algún error cronológico, o cuando menos se compuso el plano con datos anteriores a la fecha apuntada.

Trae a su pie una inscripción en la que, aparte de otras curiosas particularidades, se nos revela que los etimologistas soñadores no son fruto exclusivo de nuestra época. Véase sino el aludido escrito :

« Uno de los puertos celebrados para muchas embarcaciones en el mar Cantábrico, es el de la villa de San Sebastián, tres leguas distante a Fuenterrabía, situada hacia los Pirineos, bahía de varios ríos que haciéndola península se entregan a la principalmente el que nombra Brunico, muelle capaz de 200 navíos cerrada con tres muros, obra de Carlos V; tiene el primero once pies de ancho, el segundo siete y la muralla veintidós, pudiendo emparejar dos carros; con famoso fuerte y bien artillado Castillo, fábrica del Rey D. Sancho octavo de Navarra, año de 1194; abunda de pescado y proveída de todo regalo. Habítanla 1.500 vecinos, gran nobleza, dos parroquias, tres conventos de frailes, tres de monjas y un Hospital. Hace por Armas en escudo un Navío sobre las aguas y en las velas dos S. S. significante San Sebastián, orlado de esta letra : Por fidelidad, nobleza y lealtad ganadas; al timbre Corona. Gobernala Corregidor y dos Alcaldes. El origen parece del Emperador Basiano Antonio Caracala, año 215, pues dicen la llamó Saltus, Basiani, Bosque de Basiano y pudo alterarse en San Sebastián. Otros quieren provino adelante de una iglesia con esta vocación plantada en la Costa del Puerto, hoy Convento de Monjas Dominicas. Echave dice que en tiempo del Emperador Augusto César se llamaba el sitio Izurun que significa tres bocas o agujeros por las tres entradas que tiene la Villa, así lo escribe el Obispo Sandoval. Poblóla D. Sancho séptimo *el Sabio*, Rey de Navarra, año 1150 concediéndola honoríficos privilegios, principalmente que no fuesen presos los moradores por deuda dentro de sus casas, ni obligados a dar alojamientos haciéndolos libres de pechos con señalados términos de jurisdicción. También en lo antiguo se dijo Hizurun que suena en Cantábrico idioma casa de tres entradas que tiene la playa. Algunos equivocados atribuyen la ampliación a D. Sancho Abarca. Reedificóla D. Sancho octavo de Navarra, año de 1194 cuando fundó el Castillo. Después la aumentó el Rey D. Alfonso nono, Castellano, año de 1202, confirmando sus franquezas. Año

de 1630 a seis de febrero padeció un incendio habiendo caído un rayo en el almacén de la pólvora del Castillo, derribando 120 casas y matando algunas personas. »

Entre otras particularidades dignas de especial mención, encontramos en este plano, y señalado con la inicial *R* la « Casa donde derriten la ballena en la punta del muelle », ocupando aproximadamente el lugar en que hoy conocemos la casa-torre de Obras públicas.

Este es un dato, que con el de la Atalaya del Ballenero en Ulía, restaurada por el Excmo. Ayuntamiento a instancias del Consistorio de Juegos Florales Euskaros, nos revelan la importancia que en pasados siglos tenía en esta Ciudad la pesca del enorme cetáceo, en cuya arriesgada labor eran tan diestros y arrojados los antiguos donostiarra, que perseguían a las ballenas no sólo en las costas del Cantábrico, sino en los más distantes de los mares del Norte, obteniendo al efecto concesiones, como la de Cristian VI de Dinamarca, que les otorgó para recorrer el litoral de Noruega. Tal desarrollo obtuvo este tráfico, que llegó a fundarse en nuestro puerto la llamada *Compañía de ballenas*, hecho que da idea del espíritu mercantil de nuestros antepasados, en una época en que apenas se conocía el principio de asociación.

También encontramos otros curiosos datos en este plano, pues la planta de la Ciudad ofrece algunas diferencias con la que tenía al registrarse el horroroso incendio de 1813.

Así vemos que no existe la plaza llamada antes Nueva y hoy de la Constitución, ni se alza por aquellos contornos la Casa Consistorial. En su lugar y algo retirada de la alineación, en la calle de San Jerónimo, está señalada la Cárcel.

No debe extrañarnos el no encontrar en tal sitio la Casa Consistorial, pues es bien sabido que el Municipio donostiarra celebraba sus reuniones en el piso superior de la primitiva basilica de Santa Ana, situada próximamente donde hoy están los sótanos del Convento de Santa Teresa.

No había antiguamente Casa Concejil, propiamente dicho; más tarde, y según vemos en el plano que estamos examinando, en la esquina de la calle del Puyuelo, frente al muelle, donde estuvo la lonja y están hoy las factorías de la Sociedad « Mamelena », se señala con la inicial *Q* designándose el local con el nombre de « Casa de la villa ».

J. BENGOCHEA

(Continuará.)

Juan María de Gorostidi y Guelbenzu

A su debido tiempo la prensa easonense dió la noticia del fallecimiento del querido amigo cuyo nombre encabeza estas líneas: era el finado, hijo del Exdiputado a Cortes por Zumaya, D. Francisco, nieto del Magistrado D. José María y del ilustre navarro D. Juan María Guelbenzu, y hermano de nuestro ya antiguo colaborador D. Angel; si bien nacido en Madrid, de sangre y de corazón era guipuzcoano y navarro, y sus cariños y afectos eran para la tierra vasca.

El *Boletín de la Sociedad Española de Salvamentos de Náufragos* en su número 332 correspondiente al 1.º de Octubre y debida a la bien cortada pluma del Académico de la Real de la Historia y Capitán de corbeta Sr. Novo y Colson publica la semblanza que reproducimos a continuación:

« Con pena profunda debemos dar hoy noticia de una pérdida muy sensible para la Sociedad y que puede calificarse de excepcional importancia.

» D. Juan María de Gorostidi y Guelbenzu, fallecido en 13 de Septiembre, a los veintisiete años de su edad, era Inspector del material e Inspector de brigadas de la Sociedad desde 1910.

» Un conciso relato de su breve vida y de sus hechos, darán plena justificación a lo que hemos afirmado.

» El joven Gorostidi cuando terminó el Bachillerato y la preparación para su ingreso en la Escuela Central de Ingenieros Industriales, prosiguió en Alemania sus estudios durante tres años con notorio aprovechamiento. Un repentino ataque de hemoptisis le hizo regresar a España, donde para recobrar su quebrantada salud hubo de permanecer con preferencia en la casa solariega de su padre D. Francisco, edificada a

orillas del Cantábrico, en la villa de Guetaria, y allí reanudó sus excursiones por mar, de las que fué siempre apasionadísimo.

» La gran cultura e ilustración que había adquirido en sus viajes, le facilitó un dominio casi absoluto sobre todo lo que se relaciona con el complicado servicio de Salvamentos de Náufragos en cuanto se dedicó al estudio de su materia y su manejo.

» Contribuyó a este resultado el que su padre accediera a llevarlo



D. Juan María de Gorostidi y Guelbenzu.

en su compañía siempre que, como Presidente de la Comisión Ejecutiva, salía a visitar las Juntas locales y a presenciar los ejercicios o simulacros.

» Así, pues, cuando el viejo Inspector D. Darío Laguna quedó inútil por su última y cruel enfermedad, no vacilamos en ofrecer su plaza a D. Juan María Gorostidi. persuadidos de que ninguna otra persona podría igualar la suma de sus conocimientos para desempeñar aquel cargo.

» Obtenida su aceptación, y apenas nombrado, confirmó tan buen

concepto en las visitas que hizo a varias Estaciones y Juntas locales desorganizadas, las que logró reconstituir con prudencia y sabiduría.

» Designado, poco después, para acompañar al Delegado del Consejo Superior en su visita a varias Sociedades homónimas extranjeras, hizo un estudio tan completo y técnico sobre la organización y el material de las Sociedades de Salvamento de Francia, Inglaterra, Alemania, Holanda y Bélgica, que causó el asombro de todos los inteligentes.

» Esta brillante Memoria o Informe se imprimió en un folleto de 90 páginas y del que además se inserta todavía un pliego en cada número del *Boletín* para conocimiento de los socios. Es el único trabajo que sobre el particular existe en España, y creemos que en el extranjero ninguno de los que se han publicado sean tan completos ni tan útiles, considerado en el sentido de su análisis crítico.

» Apenas se concibe que en el corto espacio que desempeñó su cargo el malogrado joven pudiera rendir a nuestra Institución un tan grande caudal de relevantes servicios; así, pues, nos preguntamos hasta dónde hubiera llegado la maestría de este Inspector en su edad madura, cuando en plena juventud nos parecía difícil exigirle más.

» No sólo en lo que al Salvamento de Naufragos se refiere dedicó su inteligencia el malogrado Gorostidi. Defensor acérrimo de Guetaria, escribió notables artículos en defensa de su puerto, que contribuyeron no poco a que hoy hayan comenzado las obras del mismo. También defendió en la prensa los intereses de los pescadores vascongados.

» Modesto, sobre toda ponderación, ocultó a todos el salvamento que realizó hace años en aguas de Guetaria, acudiendo con un bote tripulado con cuatro hombres a una barca que las olas habían hecho zozobrar y cuyos tripulantes hubieran perecido. También posteriormente (20 Diciembre 1912), al regresar de un voltejeo por aquella costa con un balandro de su propiedad y en compañía de sus dos hermanos, una racha de viento lo volcó, yéndose a pique; pero su hermano mayor no sabía nadar, y Gorostidi le sostuvo con sumo trabajo a flote mientras acudieron en su socorro. Tampoco quiso entonces que se le propusiese para recompensa alguna, pareciéndole vergonzoso darle al acto realizado el menor valor.

» Sin embargo, este suceso, al que el valiente joven no daba importancia, fué la causa determinante de su muerte, pues entonces contrajo la terrible enfermedad, que en forma progresiva fué restándole fuerzas, al paso que se evidenciaban el temple de su espíritu y su resignación admirable, con pleno conocimiento, hasta su último suspiro.

» Por los datos que anteceden, comprenderán nuestros consocios cuán profunda habrá sido y es la pena que sentimos todos los que a Juan María Gorostidi pudimos apreciar, al verle desaparecer. Y si tan profundo es nuestro sentimiento, ¡cuál será el de sus ya para siempre desgraciados padres!

» Dios les conceda toda la resignación y fortaleza que les deseamos,

y acepten, como un mínimo consuelo, el cariñoso tributo y modesto homenaje que en estas páginas rendimos a la llorada memoria del excepcional Inspector y meritísimo joven que de Dios goza.»

*
* *

Poco hemos de añadir a lo escrito por el Sr. Novo; sin embargo, especial mención merece la campaña tenaz y dura que sostuvo siempre en pro del puerto de Guetaria mucho antes de que determinadas personalidades se ocuparan del mismo (y sobre esto tenía preparado un interesante trabajo) (1), llevado a ello del cariño que siempre profesó a la patria de sus antepasados, trabajos que, no obstante diferencias, tal vez irreductibles, de opiniones políticas, acogió en sus columnas con gran afecto siempre, *La Voz de Guipúzcoa*.


La muerte sorprendió a nuestro querido amigo cuando publicaba un trabajo sobre las lenguas eslavas, y cuando después de organizar las estaciones de salvamento de naufragos de Ceuta, Tarifa y Algeciras, se preparaba a análoga misión en Larache y Arzila.

Contraída por Juan de Gorostidi la enfermedad que tan triste fin ha tenido en Alemania (donde permaneció de 1904 a 1907), ni los cuidados de su familia, ni los auxilios de la ciencia han sido bastantes a evitar el funesto desenlace, ya previsto por los que bien le querían con anterioridad a la fecha en que ocurrió, sin que creamos que en ello tuviera mayor influjo la mar, con cuyas aguas estaba harto familiarizado Gorostidi, como demostró sobradamente, entre otras ocasiones, con tiempo duro y mar gruesa, en la conducción del salvavidas de Lira a Corcubión y de su balandro de Bilbao a Guetaria, recalando en Lequeitio obligado por el temporal, viaje en el que le acompañó el bravo patrón del bote de salvamento de Portugalete, que quedó admirado del valor sereno y frío del joven inspector, cuya pérdida es tan sensible para la Sociedad Española de Salvamento de Naufragos, y para su desconsolada familia a cuyo pesar se une la EUSKAL-ERRIA interpretando así fielmente el sentir del país guipuzcoano, que poco a poco, pero con desgraciada persistencia ve perder ¡lo que es muy triste!, sus viejos adalides; pero ve perecer ¡lo que es más triste!, aquellos jóvenes, de sus entrañas nacidos, en los que podía fundar grandes esperanzas que la muerte impide lleguen a poder ser fecundas realidades.

E. E.

(1) Que si las circunstancias lo exigieren no faltará quien lo publique.

ZAR TA BERRI




Dos pérdidas irreparables nos han amargado estos días. Dos colaboradores que honraron tantas veces las páginas de esta Revista desaparecen del mundo de los vivos.

Eugenio Gabilondo, el humorista donostiarra que con tan sugestivos colores describía las clásicas costumbres donostiarras, ya no alegrará nuestra prosa con sus festivas ocurrencias.

Julían Salazar, con sus grandes conocimientos en la ciencia del mar, no ilustrará los problemas pendientes hoy de urgente solución.

En números sucesivos rendirá la EUSKAL-ERRIA el debido homenaje a su memoria, hoy nos limitamos a lamentar su pérdida dolorosa, y a expresar a las familias dolientes nuestro sentido pesar.



Hemos recibido una reseña del *Euskalzaleen bilzarra*, de la reunión que celebran anualmente los vascófilos de la región francesa. La Junta de este año se ha verificado en la ideal villa de Guetari, con éxito en extremo satisfactorio. En el próximo número publicaremos la reseña que al efecto hemos recibido. Hoy sólo nos queda espacio para felicitar cordialmente a los reunidos en la interesante Asamblea.

Estadísticas Marítimas de Guipúzcoa (1911)

ESTADO DEMOSTRATIVO

de las artes de pesca, embarcaciones, etc., correspondiente al primer trimestre del expresado año.

Dirección local de NAVEGACIÓN	NOMBRE DE LAS ARTES empleadas en esta Dirección local	ARTES EMPLEADAS		EMBARCACIONES EMPLEADAS				GENTE EMPLEADA	Clase de pesca a que se dedica el arte	PESCADO CAPTURADO		LAS TRES clases de pescado que más se pescan.
		NÚMERO	VALOR en PESETAS	NÚMERO	VALOR EN PESETAS		PESO en KILOGR.			VALOR en PESETAS		
				Vela	Vapor	Vela	Vapor					
Capital...	Bous.....	34	18.920	»	7	»	360.000	171	Arrastre..	245.635	186.587	Merluza, besugo y sardina.
—	Otter trabol.....	18	9.000	»	6	»	300.000					
—	Trainas.....	42	22.145									
—	Palangres.....	832	4.026	72	23	42.711	210.000	602	Cebo....	176.898	140.472	
—	Cordeles.....	3.321	905									
Zumaya ..	Ardora.....	24	108.000	16	10	4.800	160.000	110	Cerco....	42.739	15.254	
—	Redes de malla....	424	54.400	48	»	16.500	»	240	Malla....	14.015	4.553	
—	Trenzas para besugo	345	1.380	»	7	»	113.000	115	Cebo....	68.634	3.211	
—	Palangres.....	2.040	5.220	7	10	6.900	95.000	391	Cebo. ..	235.775	62.438	
—	Cordeles.....	30	800									
Pasajes...	Palangres.....	15	5.284	»	15	»	150.000	150	Fijo.....	53.758	29.504	
—	Cercos.....	18	25.200	4	14	3.000	140.000	196	—	45.275	11.486	
—	Idem.....	18	25.200	4	14	3.000	140.000	196	—	3.957	2.025	
—	Cordeles.....	84	84	42	»	8.400	»	84	Cebo....	730	610	
	Diferentes artes.....	4.382	280.564	193	106	85.311	1.668.000	2.255		787.416	456.140	

ESTADO DEMOSTRATIVO

de las artes de pesca, embarcaciones, etc., correspondiente al segundo trimestre del expresado año.

Dirección local de NAVEGACIÓN	NOMBRE DE LAS ARTES empleadas en esta Dirección local	ARTES EMPLEADAS		EMBARCACIONES EMPLEADAS				GENTE EMPLADA	Clase de pesca a que se dedica el arte	PESCAO CAPTURADO		LAS TRES clases de pescado que más se pescan.
		NÚMERO	VALOR en PESETAS	NÚMERO		VALOR EN PESETAS				PESO en KILOGR.	VALOR en PESETAS	
				Vela	Vapor	Vela	Vapor					
Capital...	Bous.....	44	23.440	»	7	»	345.000	155	Arrastre...	278.096	185.490	
—	Otter trabol.....	15	7.500	»	5	»	250.000	760	Cebo.....	90.377	55.290	
—	Trainas.....	82	39.512	109	29	51.340	279.415	482	Malla....	604.104	311.036	Merluza,
Zumaya..	Redes de malla....	824	100.400	116	»	83.600	»	336	Cerco....	82.820	24.528	
—	Ardora.....	26	58.100	12	15	8.800	204.000	330	Cebo....	4.100	1.722	besugo y
—	Palangres.....	830	2.490	8	8	12.000	68.000	80	—	4.000	3.220	anchoa.
—	Curricanes.....	105	525	10	»	8.000	»	180	—	67.623	52.454	
—	»	12	100	4	12	18.000	180.000	280	Fijo.....	37.120	12.680	
Pasajes...	Cercos.....	20	28.400	15	17	20.800	240.000	280	—	2.400	1.090	
—	»	20	28.400	15	17	20.800	240.000	90	Cebo.....	980	840	
—	Cordeles.....	90	90	45	»	8.700	»					
	Diferentes artes.....	2.068	288.957	234	110	282.040	1.806.415	2.973		1.172.220	664.350	

ESTADO DEMOSTRATIVO

de las artes de pesca, embarcaciones, etc., correspondiente al tercer trimestre del expresado año.

Dirección local de NAVEGACIÓN	NOMBRE DE LAS ARTES empleadas en esta Dirección local	ARTES EMPLEADAS		EMBARCACIONES EMPLEADAS				GENTE EMPLEADA	Clase de pesca a que se dedica el arte	PESCAO CAPTURADO		LAS TRES clases de pescado que más se pescan.
		NÚMERO	VALOR en PESETAS	NÚMERO		VALOR EN PESETAS				PESO en KILOGR.	VALOR en PESETAS	
				Vela	Vapor	Vela	Vapor					
Capital...	Otter trabol.....	20	10.000	»	8	»	440.000	171	Arrastre...	329.927	254.200	Merluza, anchoa y bonito.
—	Bous.....	42	21.240	»	6	»	300.000	737	Cebo.....	133.181	136.057	
—	Trainas.....	84	40.116	125	27	52.214	263.121	100	Cerco.....	41.465	30.512	
Zumaya ..	Cerco.....	24	108.000	16	10	4.800	160.000	431	Deriva...	102.202	75.651	
—	Redes de malla...	280	36.400	30	»	7.500	»	146	Caza.....	27.750	19.420	
—	Curricanes.....	420	3.980	49	2	159.800	20.000	112	Fijo.....	26.654	23.725	
Pasajes...	—	14	120	5	9	4.500	190.000	105	Cebo.....	3.184	3.750	
—	Cercos.....	10	6.650	4	6	3.400	135.000					
—	Cordeles.....	110	110	50	»	12.500	»					
	Diferentes artes	1.004	226.416	279	68	244.714	1.488.121	1.912		724.363	533.285	

ESTADO DEMOSTRATIVO

de las artes de pesca, embarcaciones, etc., correspondiente al cuarto trimestre del expresado año.

Dirección local de NAVEGACIÓN	NOMBRE DE LAS ARTES empleadas en esta Dirección local	ARTES EMPLEADAS		EMBARCACIONES EMPLEADAS				GENTE EMPLADA	Clase de pesca a que se dedica el arte	PESCADO CAPTURADO		LAS TRES clases de pescado que más se pescan.
		NÚMERO	VALOR en PESETAS	NÚMERO		VALOR EN PESETAS				PESO en KILOGR.	VALOR en PESETAS	
				Ve'a	Vapor	Ve'a	Vapor					
Capital...	Pareja.....	18	10.644	»	9	»	385.637	167	Arrastre ..	296.218	251.274	Merluza, besugo y bonito.
—	Oter trabol.....	32	14.716	»	6	»	223.604	585	Cebo.....	194.514	124.875	
—	Trainas.....	35	17.290	69	21	39.350	193.190	110	Cerco.....	12.130	976	
—	Palangres.....	4.613	5.232	»	10	»	160.000	30	Varios ...	1.468	770	
Zumaya ..	Ardora.....	24	108.000	12	»	3.500	»	436	Cebo	108.000	8.640	
—	Redes fijas.....	30	15.600	»	»	»	»	»	Cerco.....	18.400	2.760	
—	Curricanes.....	420	3.980	41	12	139.000	96.000	110	Cebo	10.800	8.640	
—	Redes de cerco ...	6	6.100	»	»	»	»	»	—	840	1.280	
—	Palangres.....	910	2.730	10	10	»	160.000	204	Fijo.....	318.530	350.525	
—	Tresas para besugo.	345	1.380	»	17	»	170.000	110	Cácea.....	35.850	21.228	
Pasajes...	Palangres.....	17	6.070	3	7	11.500	70.000	258	Fijo	9.525	8.654	
—	Curricanes.....	10	85	8	17	6.400	170.000	85	Cebo	1.225	986	
—	Cercos.....	25	25.750	42	»	10.500	»					
—	Cordeles.....	85	85									
	Diferentes artes.....	6.570	317.652	175	109	381.250	1.628.431	2.095		1.045.500	780.608	